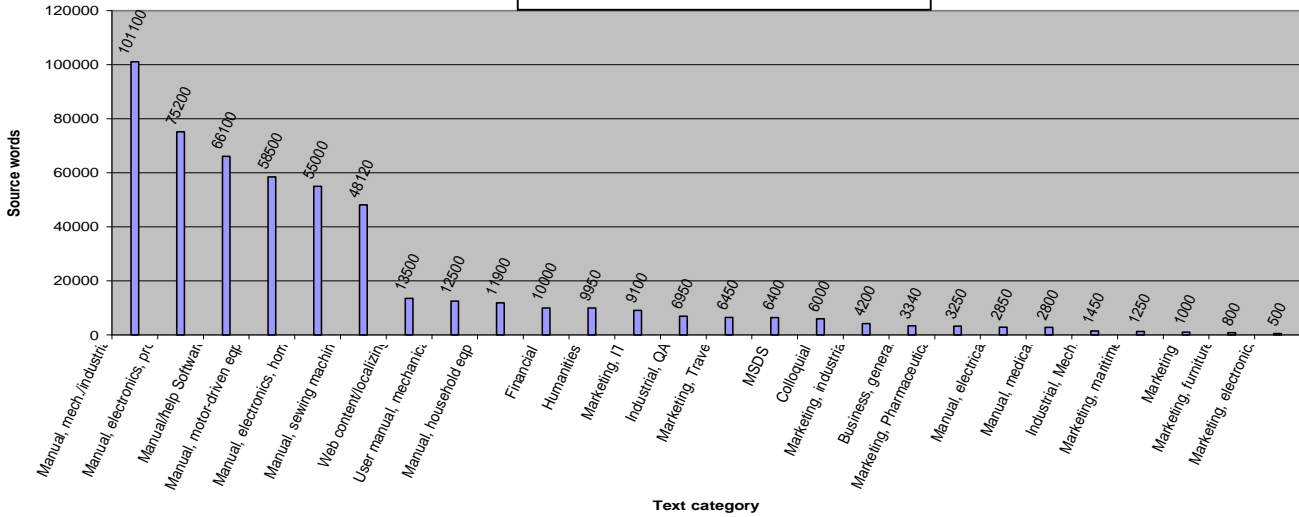


# CV for Roald Toskedal

Rev. 07.01.05

Jobs performed, R. Toskedal DAK-konsult. 1998 through 2004

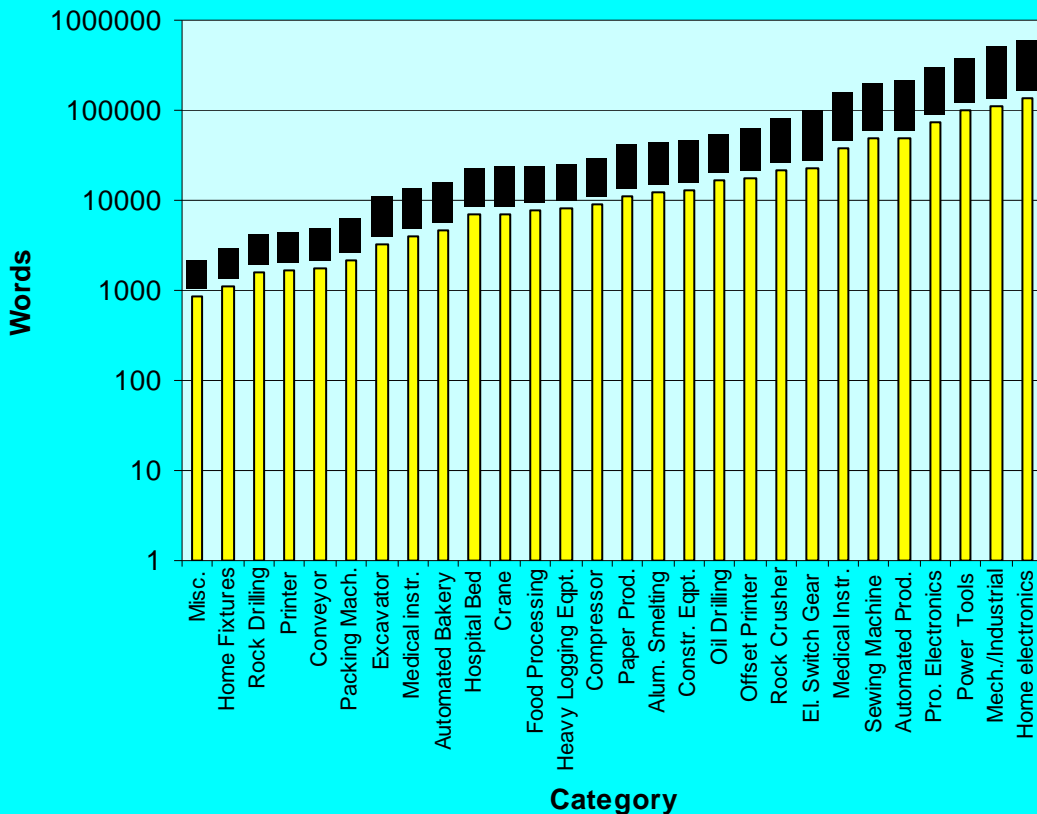


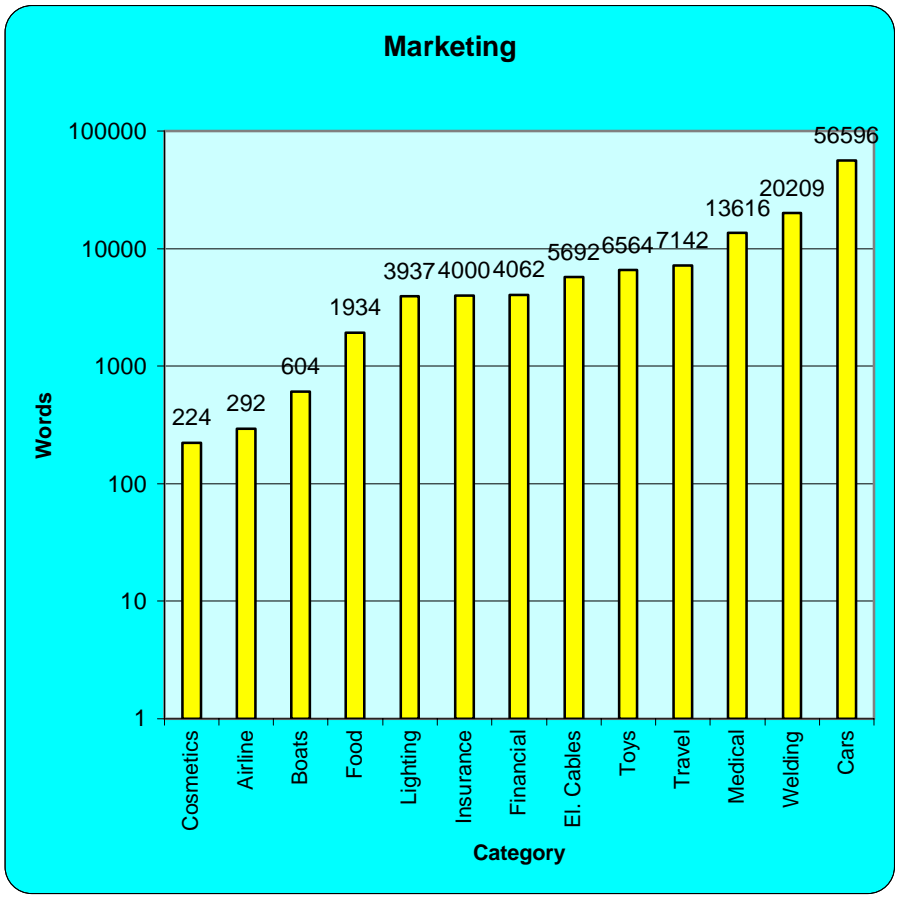
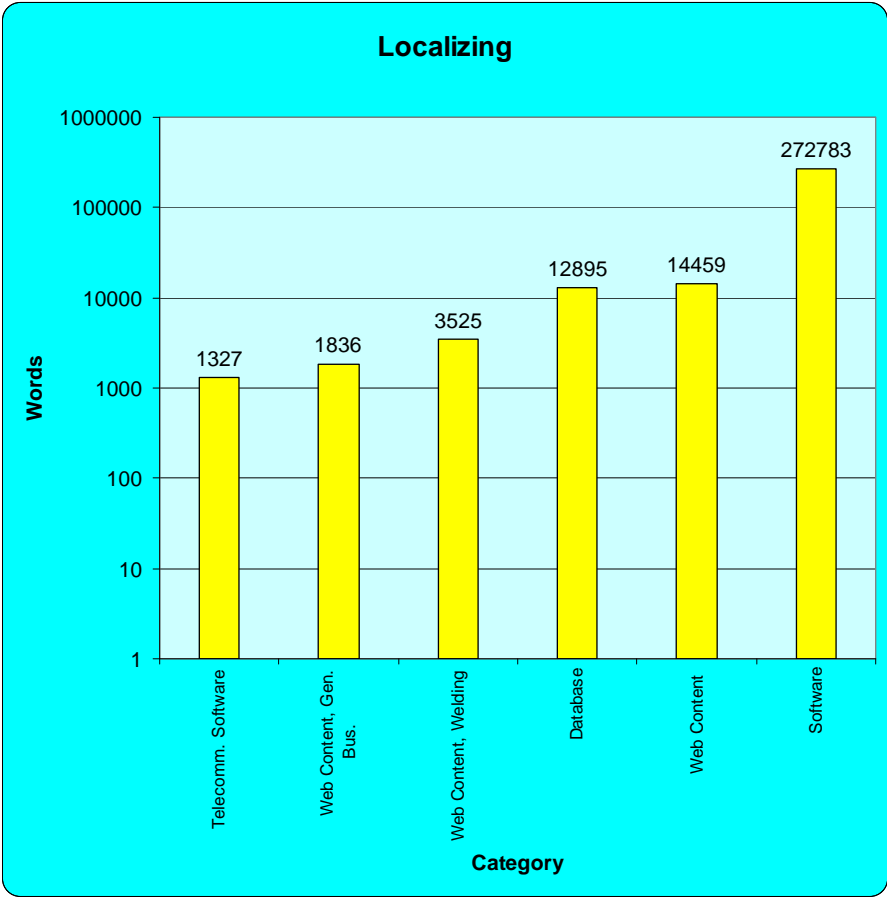
## Jobs performed:

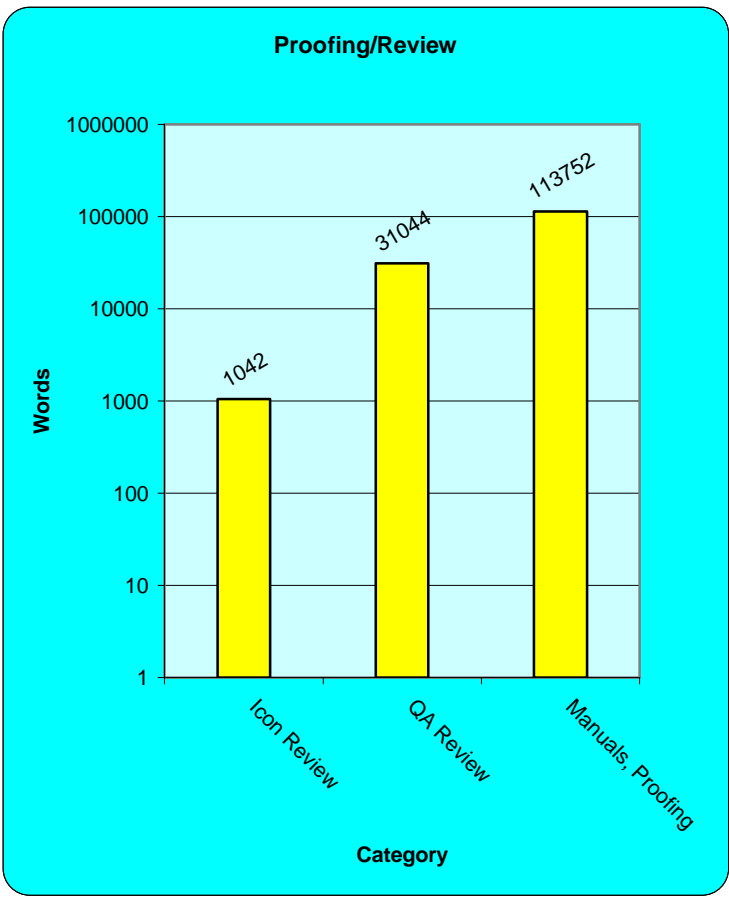
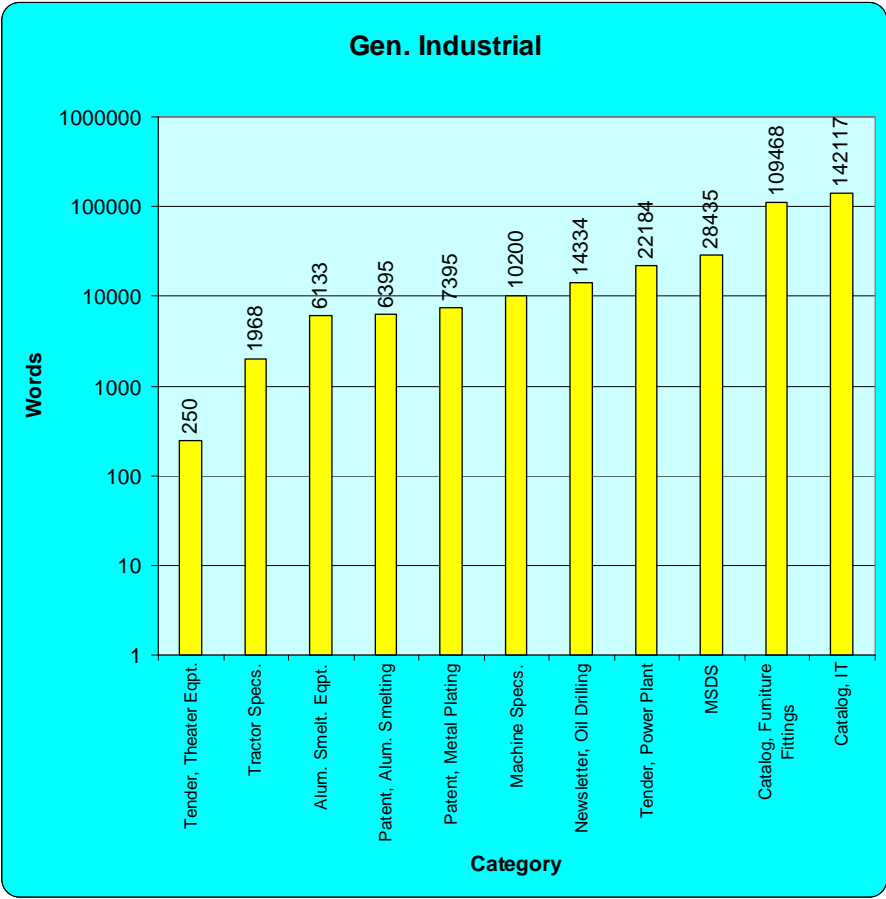
2004 - Jun. 2005: R. Toskedal Dak-konsult

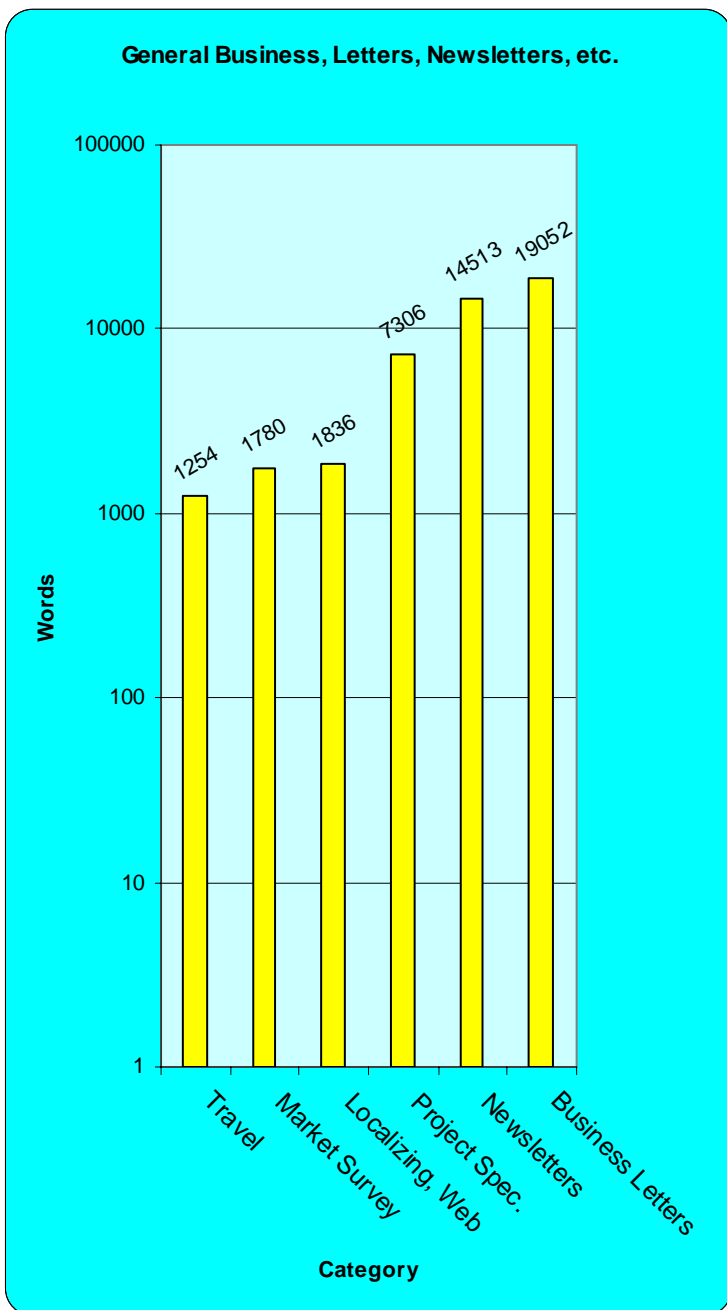
Jun. 2005 - onwards: Norwegiantrans ANS

## Manuals









**References:**

| <b>Work Fields:<br/>(mainly)</b> | <i>Industrial User Manuals, Industrial Marketing, etc.</i>   | <i>QA Reviews / Proofing, mainly IT related</i>   | <i>Industrial MSDS</i>  | <i>User Manuals, Gen. Business, etc.</i>  |
|----------------------------------|--|---|---|---|
| <b>Agency:</b>                   | <b>Nouveau Koulutus Oy,</b><br>Turku, Finland<br><a href="http://www.nouveau.fi/eng/s1.shtml">http://www.nouveau.fi/eng/s1.shtml</a> | <b>Moravia IT,</b><br>Brno, Czech Republic<br><a href="http://www.moravia-it.com">http://www.moravia-it.com</a> | <b>Global Language Translations and Consulting, Inc.,</b><br>Midland, MI USA<br><a href="http://www.gltac.com/">http://www.gltac.com/</a> | <b>WordLink SRL</b><br>Desenzano del Garda Italy<br><a href="http://www.wordlink.net/page.php?page_id=1">http://www.wordlink.net/page.php?page_id=1</a> |
| <b>Contacts:</b>                 | <b>Riitta Vesamäki,</b><br><b>Jenni Nikander,</b><br><b>Henna Tuupanen</b>   | <b>Zbynek Vintř,</b><br><b>David Vanek,</b><br><b>Havard Nes,</b>   | <b>Doug Strock,</b><br><b>Sarah Boothe</b>  | <b>Micaela Cavagnini, Anna Cozzaglio, Margit Kutila</b>   |

## **PERSONAL INFO, Roald Toskedal**

**Gender:** Male

**Status:** Married, 2 Children

**Place of Birth:** Løfallstrand, Kvinnherad, Norway

## **EDUCATION**

**Stavanger Tekniske Høyskole**, Electronics, 1969 (Tech. College, 3 years)

**Odda Yrkesskole**, Electronics, 1966 (Vocational School, 1 year)

**Kvinnherad Kommunale realskule**, 1965 (High School, 2 years)

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**2004 – Present Partner & QA Manager, Norwegiantrans ANS**

**2001 (March) Short-term engagement as CAD designer at UMOE Schat Harding, Norway**

CAD Design (steel constructions)

Authoring and proofing/copy editing of tech. manuals for lifeboats and davits (English)

**1998-2004: Freelance work as a Translator, self employed in R.Toskedal DAK-konsult.**

**1986-1999 Prod. Engineer at Th. Hellesøy Skipsbyggeri AS, Løfallstrand (shipyard)**

- Production Drawings, Steel Construction Design - CAD-models (3D),
- Deck Arrangements and Bridge Instrumentation layouts.
- Sea Trial Programs and commissioning supervision.

**1983-1986 Project Manager at Bennex AS, Bergen**

- Project Management
- Development of electronic circuits and Subsea Instrumentation Systems
- Installation of a larger Data Acquisition System for Exxon at the Odin Field offshore North Sea, incl. 3 months Internship at Interstate Electronics, Orange Co., Ca., USA
- Approx. 3 months On-site Rep. at Development Project for ROV at Bentex Inc. in San Diego, Ca., USA

**1980-1983 Engineer, Electronics at University of Bergen, Dept. Of Physics**

- Running and Maintenance of Student's Laboratories at Dept. Of Physics
- Instrument Calibration
- Designing and Building Class sets of instruments and apparatuses from scratch, incl. Microprocessors
- Programming in Assembly and Basic.

**1976-1980 Senior Control Technician, Phillips Petr. Company Norway, Ekofisk**

- Running and maintenance of IntelSat IV offshore earth station
- Running and maintenance of offshore Radio link connections and PBX.
- Personnel training & running and maintenance of 12GHz digital (PCM) Radio links

**1971-1976 Project Coordinator, NERA Bergen AS, Radio link Systems**

- Design of VHF electronic Circuits, Production Preparations, and Project admin.
- User Manuals (English)
- Training Courses for Customers (12 courses, 1 week ea.).
- 3 months installation and commissioning of Radio Link equipment in Finland, and Offshore North Sea, Ekofisk field

## **DATA SKILLS**

- European Computer Driver's license ECDL Aug. 2000. Win 98, Office 2000, MSIE 6.0, MS Outlook 2000/2003, MS Access
- DOS - Win 3.1/3.11/Win95/Win98/Win NT/Win 2000/Win XP - MS Works - MS Office 2000-Microstation SE CAD, AutoCAD LT 98/2000i
- Programming BASIC, Assembly
- Project Management (Hornet Project Manager software.)
- OCR, ABBY OCR
- Scanning, Digital Photo.
- Experience since 1984

## **LANGUAGE**

- Native Norwegian
- Speak and write English fluently
- Read/understand Swedish and Danish
- Some knowledge of German

## **INTERESTS AND LEISURE ACTIVITIES**

Correspondence with foreign pen pals (English)

Music: Semi pro musician Military Bands/Big bands/Pop/Rock Band/ Traditional Music

## **OTHER SKILLS/TRAINING**

- Operator Course for AutoCAD 2000i, March 2001
- Course for European Computer Driver's license ECDL (16 weeks) Sept. 2000.
- Certified as "Written English Professional" by Brainbench.com, transcript id: 325375, May 2000
- License as a Traverse Crane Operator 1990
- Course in Welding Metallurgy (1week) by Norw. Engineer's Assoc. NITO 1985
- Course in Business Management (2 weeks) by Mercuri Urval 1985
- Course in Project Management (2days) in Los Angeles, Ca. 1984
- Course in Sound Measurement by Bruel&Kjaer (2days) 1983
- Course in Economics for Engineers (1 week) by Norw. Engineer's Assoc. NITO 1983
- Driver's license 1979
- Course in Design Value Analysis (1week) by Norw. Engineer's Assoc. NITO 1975

# CV for Reidun T. Pfoff

Rev. 20.05.05

## Translation jobs and references:

| Client.  | When          | Size                   | Text category                           | Job descr.   |
|--|---------------|------------------------|---|--|
| <b>R. Toskedal DAK Konsult</b><br><a href="http://www.norwegiantrans.com">www.norwegiantrans.com</a> | May 2000      | 4,500 words            | Eng. → Nor<br>Software<br>localization  | Web-application,<br>Licensing (Legal)                  |
|  | Oct. 2000     | 2,750 words            | Eng. → Nor<br>Technical                 | Instr. Manuals for power<br>tools                      |
|  | January 2001  | 8,000 words            | Eng → Nor<br>Tech.                      | Instr. manual for snow<br>thrower                      |
|  | March 2001    | 12,500 words           | Eng → Nor<br>Tech.                      | Instr. manual for snow<br>thrower                      |
|  | Apr. 2003     | 600 words              | Eng → Nor<br>Tech.                      | Manuals for snow thrower                               |
|  | Aug. 2000     | 8,000 words            | Eng → Nor<br>Html-pages                 | Norw. Web-pages for<br>Microsoft Media Player<br>v.7.0 |
|  | Sep. 2000     | 2,600 words            |   |  |
|  | Sep. 2000     | 2,600 words            |   |  |
|  | Oct. 2000     | 169 words              |   |  |
|  | Oct. 2000     | 2,130 words            |   |  |
|  | Sept. 2000    | 6,500 words            | Eng → Nor<br>Travel                     | Travel brochure  |
|  | July 2001     | 17,000 words           | Eng → Nor<br>Tech.                      | Oper./maint. Manuals for<br>rock crushing plant.       |
|  | Mar. 2004     | 3,000 words.           | Eng → Nor<br>Tech.                      | Operation Manuals for<br>packing machine               |
|  | July 2002     | 3,000 words            | Eng → Nor<br>Navigation                 | Manuals for GPS system                                 |
|  | Nov. 2002     | 55,000 words           | Eng → Nor<br>Tech.                      | Oper. Manuals for sewing<br>machine                    |
|  | Sep. 2003     | 250 words              | Eng → Nor<br>General                    | Business letter  |
|  | Oct. 2003     | 200 words              |   |  |
| May 2003   | 30,000 words  | Eng → Nor<br>Tech.     | User manual for packing<br>machine      |  |
| Apr. 2004  | 10,000 words. | EN → NO<br>Electronics | User manuals for<br>DVD/Video equipment |  |
|  | 2,900 words.  |                        |   |  |
|  | 16,000 words. |                        |   |  |
|  | 20,500 words. |                        |   |  |

## **PERSONAL INFO**

**Gender:** Female

**Status:** Married, 2 Children

**Place of Birth:** Voss, Norway

## **EDUCATION**

**Høgskolen Stord/Haugesund, (Stord/Haugesund College, Norway, 3 years)** Bachelor of Preschool Education, 1999 ([http://ans.hsh.no/english/Nursery\\_School\\_StudyProgr.pdf](http://ans.hsh.no/english/Nursery_School_StudyProgr.pdf))

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**2004-present:** *Partner, Norwegiantrans ANS, as of June 2005: General Manager*

**2001-2004:** *Freelance Translator, self employed as Reidun Toskedal Office Partner*

**1999-2001:** *Preschool Teacher*

- Pedagogical work with children
- Leading 5 assistants in work with children
- Co-operation with parents and colleagues

**1995-1999:** *Teacher's Assistant, preschool*

- Carried out pedagogical work, led by Teacher
- Care giving and routine work with children
- Contact with parents

**1991-1993:** *Teacher's Assistant, Primary School for pupils with handicaps*

- Carried out Physical Therapy, led by professional Therapist.
- Care giving and routine work with pupils
- General aid in classroom

**1988-1991** *Store Clerk, supermarket*

- Sales, meat and fish
- Ordering, carving meat, maintaining department hygiene
- Cash Register

## **DATA SKILLS**

- MS Office 2000/2003, MSIE 6.0, Outlook 2000/2003
- Win95/Win98/ Win 2000/Win XP
- TRADOS 6.5, SDLX Lite
- Scanning, Digital Photo.
- Experience since 1995

## **LANGUAGE**

- Native Norwegian
- Speak and write English fluently, married and living in the USA since 2001
- Read/understand Swedish and Danish
- Some knowledge of German